

МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ  
ФАКУЛЬТЭТ ФІЛАЛАГІЧНЫ  
Кафедра тэарэтычнага і славянскага літаратуразнаўства

БРЫЛЬ Ксенія Валер'еўна

ПСАЛМЫ І КАЛЯДКІ Ў ПОЛЬСКАЙ ПАЭЗІІ:  
ГЕНЕЗІС, ЖАНРАВАЯ І ІДЭЙНА-МАСТАЦКАЯ АДМЕТНАСЦЬ

Дыпломная работа

Навуковы кіраўнік:  
доктар філалагічных навук,  
дацэнт М. М. Хмяльніцкі

Допущена да абароны

«28» мая 2024 г. \_\_\_\_\_

Загадчык кафедры \_\_\_\_\_

кандыдат філалагічных навук, дацэнт Т. А. Марозава

Мінск, 2024

**Анатацыя**  
**Брыль Ксенія Валер’еўна.**  
**Назва дыпломнай работы: “Псалмы і калядкі ў польскай паэзіі:**  
**генезіс, жанравая і ідэйна-мастацкая адметнасць”.**

**Структура і аб’ём дыпломнай работы:** работа ўключае ў сябе ўводзіны, дзве главы, заключэнне і спіс выкарыстаных крыніц; агульны аб’ём – 68 старонак, 41 крыніца.

**Ключавыя словы:** жанр, польская літаратура, псалом, Псалтыр, пераклад, калядка, традыцыя, біблейскія вобразы.

**Тэкст рэферата**

*Аб’ект даследавання:* перакладныя (“Pieśń IV. Psalmu CXXVI paraphrasis” М. Сэмп-Шажыньскага, псалом 130 у перакладзе Ч. Мілаша) і літаратурныя псалмы (“Dies Irae” Я. Каспровіча, “Psalm powojenny” Б. Ясеньскага, “Psalm” В. Шымборскай, “Psalm codzienności” Т. Новака і інш.), пералажэнні (137 псалом аўтарства Ю. У. Нямцэвіча, К. Уейскага); польскія калядныя песні (“Gospodarska kolęda”, “W żłobie leży”, “Jezus Malusieńki” і інш.), літаратурныя вершы-калядкі (“Bóg się rodzi” Ф. Карпінскага, “Bóg się rodzi” Г. Эрэнберга, “Kolęda o Wałęsie” і інш.).

*Прадмет даследавання* – польская літаратурная рэцэпцыя і жанрава-стылёвая спецыфіка псалмоў і калядак.

*Мэта работы* – выявіць генезіс, жанравую і ідэйна-мастацкую адметнасць функцыянавання псалмоў і калядак у польскай паэзіі з улікам сацыякультурнага і літаратурнага кантэксту.

*Метады даследавання:* культурна-гістарычны, сацыялагічны, параўнальна-тыпалагічны, рэцэптыўны з элементамі цэласнага аналізу мастацкага тэксту.

*Атрыманыя вынікі і іх навізна:* у працэсе даследавання былі вызначаны асаблівасці рэцэпцыі і функцыянавання псалмоў і калядак у польскай паэзіі. Пастаяннае развіццё гэтых жанраў дазволіла прааналізаваць спецыфіку іх мастацкага засваення ў розныя перыяды развіцця літаратурнага працэсу, разгледзець функцыянаванне і творчае пераасэнсаванне жанраў на сучасным этапе, прасачыць сувязь творчасці сучасных паэтаў з біблейскай і польскай літаратурнай традыцыяй.

*Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай работы:* выкарыстаныя матэрыялы і вынікі дакладныя. Метадалагічная база мае комплексны характар. Даследаванне праведзена з улікам дасягненняў польскага літаратуразнаўства па праблеме, што забяспечвае абгрунтаванасць сфармуляваных у дыпломнай рабоце высноў.

*Галіна магчымага практычнага прымянення:* матэрыялы работы могуць прымяняцца ў далейшых даследаваннях у галіне польскага літаратуразнаўства і вывучэння праблем сучаснай жанралогіі, а таксама могуць быць выкарыстаны пры выкладанні курсу гісторыі польскай літаратуры ў вышэйшых навучальных установах.

## **Аннотация**

**Брыль Ксения Валерьевна.**

**Название дипломной работы: “Псалмы и колядки в польской поэзии: генезис, жанровая и идейно-художественная особенность”.**

**Структура и объём дипломной работы:** работа включает в себя введение, две главы, заключение и список использованных источников; общий объём – 68 страниц, 41 источник.

**Ключевые слова:** жанр, польская литература, псалом, Псалтырь, перевод, колядка, традиция, библейские образы.

### **Текст реферата**

*Объект исследования:* переводные (“Pieśń IV. Psalmu CXXVI paraphrasis” М. Сэмп-Шажиньского, псалом 130 в переводе Ч. Милоша) и литературные псалмы (“Dies Irae” Я. Каспровича, “Psalm powojenny” Б. Ясеньского, “Psalm” В. Шимборской, “Psalm codzienności” Т. Новака и др.), переложения (137 псалом авторства Ю. У. Немцевича, К. Уейского); польские рождественские песни (“Gospodarska kolęda”, “W żłobie leży”, “Jezus Malusięńki” и др.), литературные стихи-колядки (“Bóg się rodzi” Ф. Карпиньского, “Bóg się rodzi” Г. Эренберга, “Kolęda o Wałęsie” и др.).

*Предмет исследования* – польская литературная рецепция и жанрово-стилевая специфика псалмов и колядок.

*Цель исследования* – выявить генезис, жанровую и идейно-художественную особенность функционирования псалмов и колядок в польской поэзии с учетом социокультурного и литературного контекста.

*Методы исследования:* культурно-исторический, социологический, сравнительно-типологический, рецептивный с элементами целостного анализа художественного текста.

*Полученные результаты и их новизна:* в процессе исследования были определены особенности рецепции и функционирования псалмов и колядок в польской поэзии. Постоянное развитие этих жанров позволило проанализировать специфику их художественного освоения в разные периоды развития литературного процесса, рассмотреть функционирование и творческое переосмысление жанров на современном этапе, проследить связь творчества современных поэтов с библейской и польской литературной традицией.

*Достоверность материалов и результатов дипломной работы:* использованные материалы и результаты достоверны. Методологическая база имеет комплексный характер. Исследование проведено с учетом достижений польского литературоведения по проблеме, что обеспечивает обоснованность сформулированных в дипломной работе выводов.

*Область возможного практического применения:* материалы работы могут применяться в дальнейших исследованиях в области польского литературоведения и изучения проблем современной жанрологии, а также

могут быть использованы при преподавании курса истории польской литературы в высших учебных заведениях.

## **Annotation**

**Bryl Ksenia Valeryevna.**

**Titel der Abschlussarbeit: "Psalmen und Weihnachtslieder in der polnischen Poesie: Genese, Genre und ideologisch-künstlerische Besonderheit".**

**Struktur und Umfang der Diplomarbeit:** Die Arbeit umfasst Einführungen, zwei Kapitel, eine Zusammenfassung und eine Liste der verwendeten Quellen; das Gesamtvolumen beträgt 68 Seiten, 41 Quellen.

**Schlüsselwörter:** Genre, polnische Literatur, Psalm, Psalter, Übersetzung, Weihnachtslied, Weihnachten, aktuelles Weihnachtslied, biblische Bilder.

### **Der Text des Abstrakts**

*Forschungsobjekt:* Übersetzte ("Pieśń IV. Psalmu CXXVI paraphrasis" von M. Semp-Schazhynski, Psalm 130 in Übersetzung von Tsch. Milosch) und literarische Psalmen ("Dies Irae" von J. Kasprovitsch, "Psalm powojenny" von B. Jasensky, "Psalm" von W. Schimborska, "Psalm codzienności" von T. Nowak u.a.), Übersetzungen (Psalm 137 von J. U. Nemzewitsch, K. Uejski verfasst); polnische Weihnachtslieder ("Gospodarska kolęda", "W żłobie leży", "Jezus Malusieńki" usw.), literarische Weihnachtslieder ("Bóg się rodzi" von F. Karpiński, "Bóg się rodzi" von G. Ehrenberg, "Kolęda o Wałęsie" usw.).

*Gegenstand der Studie* ist die polnische Literaturrezeption und die Genre- und Stilspezifischen Psalmen und Weihnachtslieder.

*Das Ziel der Diplomstudie* ist es, die Entstehung, das Genre und die ideologisch-künstlerische Besonderheit des Funktionierens von Psalmen und Weihnachtsliedern in der polnischen Poesie unter Berücksichtigung des soziokulturellen und literarischen Kontextes zu identifizieren.

*Die Untersuchungsmethoden:* kulturhistorisch, soziologisch, vergleichsweise typologisch, rezeptiv mit Elementen der ganzheitlichen Analyse des Kunsttextes.

*Die Ergebnisse und ihre Neuheit:* Im Laufe der Studie wurden die Besonderheiten der Rezeption und der Funktionsweise von Psalmen und Weihnachtsliedern in der polnischen Poesie identifiziert. Die ständige Entwicklung dieses Genres ermöglichte es, die Besonderheiten ihrer künstlerischen Entwicklung in verschiedenen Perioden der Entwicklung des literarischen Prozesses zu analysieren, die Funktionsweise und kreative Neuinterpretation des Psalm- und Weihnachtsliedes in der gegenwärtigen Phase zu berücksichtigen und die Verbindung der Kreativität der modernen Dichter mit der biblischen und polnischen Literaturtradition zu verfolgen.

*Die Zuverlässigkeit der Materialien und der Ergebnisse der Diplomarbeit:* die verwendeten Materialien und die Ergebnisse sind zuverlässig. Die methodologische Basis hat einen komplexen Charakter. Die Studie wurde unter Berücksichtigung der Errungenschaften der polnischen Literaturwissenschaft zu dem Problem durchgeführt, was die Gültigkeit der in der Diplomarbeit formulierten Schlussfolgerungen gewährleistet.

*Der Bereich der möglichen praktischen Anwendung:* Die Materialien der Arbeit können in weiteren Studien zur polnischen Literaturwissenschaft und zur

Erforschung der Probleme der modernen Genresologie verwendet werden und können auch beim Unterricht in der Geschichte der polnischen Literatur an Hochschulen verwendet werden.